

## M.A. Courses

<b>M.A. I Winter</b>		
GR 409 (L)	4	Theories of Literature-II
GR 410 (T)	4	Theory & Methodology of Translation
GR 411 (L)	4	Specialized Study of Literature
GR 412 (T)	4	Specialized Translation-II
GR 415 N (L)	4	Poetics of Genre
GR 429 (T)	4	Literary Translation-II
GR 431	4	Writing Competence + Writing Research- II
GR 433 (C)	4	Introduction to European Art History-II
GR 434 (C)	4	Introduction to West German Cinema
<b>M.A. II Winter</b>		
GR 508	4	M.A. Dissertation
GR 509 N (L)	4	Theories of Literature- IV (Literature & Media)
GR 510 (T)	4	Specialized Translation-IV
GR 512	4	Didactics of German Studies-II
GR 514 (L)	4	Specialized Study of an Author (Weimar Classicism)
GR 524	4	European Thought from Idealism to Critical Theory-II
GR 531	4	Editing & Translation- II

**Course Number: GR 409**

**Course Title: Theories of Literature-II**

**Course Credits: 4**

**Course-in-Charge: Shreya Gaikwad**

**Course Description:**

Dieser Kurs ist eine Fortsetzung des Kurses Theories of Literature I. Besonders im Rahmen der Deutschen Geistesgeschichte in der Jahrhundertwende und im 20. Jahrhundert werden die theoretischen Grundlagen der Literatur – bei ihrer Entstehung und Rezeption – eingehend erörtert.

Die verschiedenen vorherrschenden Strömungen in der Literaturtheorie des 20. Jahrhunderts werden im Unterricht diskutiert, wie Positivismus (Auguste Comte, Karl Popper, Adorno), Hermeneutik (Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, Gadamer, Nietzsche, Freud u.a.), Formalismus-Strukturalismus (Viktor Sklovskij, Saussure, Claude-Levi-Strauss), Marxismus (Walter Benjamin, Theodor W. Adorno, Georg Lukacs).

**Course Evaluation:** Participation (10%), Sessional Test (40%), End-Semester Exam (50%)

**Reading Material**

Jürgen Hauff u.a. (Hg.): Methodendiskussion, Frankfurt a.M. 1971

Ulrich Schmid (Hg.): Literaturtheorien des 20. Jahrhunderts, Stuttgart 2010

Geisenhanslücke, Achim: Einführung in die Literaturtheorie. Von der Hermeneutik zur Medienwissenschaft, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 2007.

**Course No: GR 410**

**Course Title: Theory and Methodology of Translation II**

**Course Credits: 4**

**Course In-charge: Priyada Padhye**

### **Course Contents:**

In the first part of this course the students have been familiarized with the craft of translation where the thrust was on the prescriptive approach to translation. The focus was primarily on the western theories of translation. In the second part of this course the focus is on the historical development of translation studies in the West. The Middle East and India. The course will begin with introducing students to the impact of religion on the perception of translation as an activity in these three centres of translation activity. After offering an overview of the genesis of the discipline descriptive theories and the system theories will be introduced. The last part of the course will deal with the performative turn in translation studies and end with discussing essays that philosophize translation. Ä

### **Course Evaluation**

Active participation 10%

Sessional 30%

Book review with defence 30%

Review of a journal article with defence 30%

### **Reading List**

#### **Books (Selected chapters)**

**Benjamin**, Andrew: Translation and the Nature of Philosophy. New York: Routledge, 1989.

**Cercel**, Larisa: Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung, Band I. St, Ingbert: Röhrig, 2013.

**Devy**, G. N.: In Another Tongue, Essays on Indian English. Frankfurt am main/ New York: P. Lang, 1993.

**Dharwadker**, Vinay (Ed.): The Collected Essays of A. K. Ramanujan. New Delhi: Oxford University Press, 2006

**Even-Zohar**, Itamar: Papers in Historical Poetics. Tel Aviv: The Porter Institute For Poetics and Semiotics, 1978.

**Hermans**, Theo: The Conference of the Tongues. London/New York: Routledge, 2014.

**Lefevere**, André: Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London/New York: Routledge, 2017.

**Nida**, Eugene A.: Toward A Science of Translating. Netherlands: E. J. Brill. 1964.

**Steiner**, Georg: After Babel. Aspects of Language and Translation. New York: Open 1 Road. Third Edition. 1997.

**Bassnett, Susan; Trivedi, Harish** (Eds.): *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. London/New York: Routledge, 1999.

**Von Flotow, Luise**: *Translation and Gender*. U.K-: St. Jerome Publishing, 1997

## Reading List

### Journal articles

**Agnetta, Marco**: Zur Translation als Performance mit Texten. In: In: Agnetta, Marco; Cercel, Larisa [Eds.]: *Text Performances and Cultural Transfer. Text Performances und Kulturtransfer*. Bucharest: Zeta Books, 2021, p.9-32.

**Benjamin, Walter**: Die Aufgabe des Übersetzers. Aus: *Das Problem des Übersetzens*, Hg. von Hans Joachim Störig, Stuttgart 1963.

**Cercel, Larisa**: Der Übersetzer im Fokus der Übersetzungswissenschaft. In: Gil, Alberto / Kirstein, Robert (Hg.): *Wissenstransfer und Translation. Zur Breite und Tiefe des Übersetzungsbegriffs aus der Sicht der Translatio Studii*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. 2015. 115-142.

**Choudhuri, Indra Nath**: Towards and Indian Theory of Translation. *Indian Literature* , September/October 2010, Vol. 54, No. 5 (259) (September/October 2010), pp. 113-123

**Ketkar, Sachin**: Of Ravens and Owls: A Methodological Framework for the Historiography of Translation in Marathi. *Sanglap: Journal of Literary and Cultural Inquiry* 9.1 (December 2022), pp. 20-34

**Paniker, K. Ayyappa**: The Anxiety of Authenticity. Reflections On Literary Translation. *Indian Literature* , July-August, 1994, Vol. 37, No. 4 , pp. 128-138

**Schleiermacher, Friedrich**: Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens

**Singh, Avadesh Kumar**: Translation Studies in the 21<sup>st</sup> Century. In: *Translation Today*. Volume 8, Nr. 1. Mysore: NTM, 2014, pp. 5- 44

**Wolf, Michael**: A “Performative Turn” in Translation Studies? Reflections from a sociological perspective. *Transcultural*, vol. 9.1 (2017), 27-44. <<https://journals.library.ualberta.ca/tc/index.php/tc>> 12/1/2023

**Yüsecoy, Hayrettin**: Translation as Self-Consciousness: Ancient Sciences, Antediluvian Wisdom, and the ‘Abbaṣid Translation Movement\*. *Journal of World History*, Vol. 20, No. 4 © 2009 by University of Hawai‘i Press.

### Reference books

Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.): *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. 2<sup>nd</sup> edition. London and New York: Routledge (2008)

Munday, Jeremy: *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 2<sup>nd</sup> edition. London and New York: Routledge (2008)

Niranjana, Tejaswini: *Siting Translation. History, post structuralism and the colonial context.* Berkeley: University of California Press (1992)

Kuhiwczak, Piotr; Littau, Karin(eds.): *A companion to Translation Studies.* Clevedon Buffalo Toronto: Multilingual Matters Ltd.(2007)

Simon, Sherry: *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics transmission.* London and New York: Routledge (1996)

Shavit, Zohar: *Poetics of Children's Literature.* Athens and London: The University of Georgia Press (1986)

Snell-Hornby, Mary: *The Turns of Translation Studies. New Paradigms or shifting viewpoints.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (2006)

Toury, Gideon: *Descriptive Translation Studies and Beyond.* Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (1995)

Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility.* London and New York: Routledge (1995)

Venuti, Lawrence (ed.): *The Translation Studies Reader.* 2<sup>nd</sup> edition. New York and London: Routledge (2004)

**Course No.: GR 411**  
**GR 411 Specialized Study of Literature**  
**Course-In-Charge: Jyotsna Vaidya**

**Literatur und Migration**

Migration or crossing borders plays an important role in shaping today's European ideas of culture and identity. Today's Europe and particularly Germany can only be imagined and described as societies which consist of complex ethnic, cultural, and linguistic identities. In the process of migration various boundaries such as territorial, lingual, cultural etc. come into picture. While crossing these borders, the representations of issues such as dichotomy of 'Self' and 'Other' and co-existence of multicultural societies are depicted in German language literature. The course shall include the literary texts and films written and directed by authors who had migrated to Germany. The primary texts will be by authors from Turkey, Syria, Bulgaria, Japan etc.

**Sekundärwerke**

- Bhabha, Homi K. : Die Verortung der Kultur. Stauffenburg Vrlg. Tübingen, 2000
- Bhatti, Anil: Heterogenität, Homogenität, Ähnlichkeit. In: Allerkamp, Andrea / Raulet, Gérard (Hg.; 2010): Kulturwissenschaften in Europa – eine grenzüberschreitende Disziplin? Münster, S. 250-266.
- Wierlacher, Alois; Bogner, Andrea: Handbuch Interkulturelle Germanistik. Metzler Verlag, 2003
- Hofmann, Michael: Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung, Wilhelm Fink Verlag, Paderborn, 2006
- Trojanow, Ilija; Hoskote, Ranjit: Kampfabsage. Kulturen bekämpfen sich nicht, sie fließen zusammen. 1. Aufl. Karl Blessing, München 2007
- *Yildiz, Erol*: Die weltoffene Stadt, transcript Verlag, Bielefeld, 2013
- Hisashi, Yano: Migrationsgeschichte In: Chiellino, Carmine(Hg): Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch, Metzler Verlag, Weimar- Stuttgart, 2000

**Primärwerke**

- Juratly, Jameel: Ich packe meinen Koffer. Ein Text aus der Reihe „Deutschlehrer aus aller Welt schreiben“
- Manz, Hans: Das Fremde macht Angst? - Gedicht
- Trojanow, Ilija: Nach der Flucht. S. Fischer Verlag. Frankfurt am Main 2017
- Tawada, Yoko: Talisman. Literarische Essays
- Özdamar, Emine Sevgi: Mutterzunge. Rotbuch Verlag. Berlin 2013
- Senocak, Zafer: Atlas des tropischen Deutschland. Babel Verlag. Berlin 1992
- Kurzspielfilme – Danquart, Pepe: „Schwarzfahrer“ 1992 and Keller, Andrea; Merz Patrick: „Hotel California“ 2016
- Spielfilme - Akin, Fatih: „Solino“ 2002 and Samdereli, Yasemin: „Almanya: Willkommen in Deutschland“ 2011

**Evaluation** – 20% Class participation, 25% Class presentation, 25% Sessional, 30% Term paper with oral defence

**Course No.:** GR-412  
**Course Title:** Specialized Translation - II  
**Course Credits:** 4  
**Course In-charge:** Priyada Padhye

The aim of this course is to enable the students to translate using technology. Hence the main thrust of this course is machine translation systems, computer-aided software tools and audio-visual translation. Students will be introduced to pre-editing and post-editing of texts for machine translation. This course will further introduce the students to Audiovisual Translation, definition of audiovisual translation and history of its development, its challenges and strategies, subtitling software and its use. Concepts like semiotics of AVT, audiovisual redundancy etc. will also be discussed. Students are encouraged to explore the different software available on the internet for subtitling and discuss the positive and negative points in the technology. Translation of an audiovisual assignment or a website or a video game and to sensitize the students to the different challenges involved in doing different types of audiovisual texts like subtitling, surtitling, subtitling audiovisual content for the hearing impaired etc. will also be practiced. The course also covers CAT tools and their judicious use as a translation aid. Students will be encouraged to explore the various types of CAT tools present in the market and will be expected to use a select few for translation of advertising texts, tourist leaflets etc. to ensure that the format remains intact. In this way the course will enable students to have hands-on experience in dealing with technology in translation.

### **Evaluation**

Class participation	10%
Post- editing of machine translated text	30%
Subtitling project	30%
Constrained translation assignment	30%

### **Reading list**

Cocci, Lucia (2009): CAT tools for Beginners. Translation Journal. Volume 13, No. 4

Diaz-Cintas, Jorge: Subtitling: Theory, Practice and

Research.<https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9780203102893.ch20> Jorge Díaz

Cintas Published online on: 06 Dec 2012

Pettit, Zoë: The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. URI :

<https://id.erudit.org/iderudit/009017ar>

Quah C.K. (2006): Translation and Technology. Great Britain: Palgrave Macmillan (Chapter 1,3 and 4)

Patrycja Karpińska (2017): Computer Aided Translation – possibilities, limitations and changes in the field of professional translation. doi: 10.15503/jecs20172.133.142

## Reference Material

Cintas, Jorge Dias&; Remael, Aline (2014): Audiovisual Translation: Subtitling.London, New York: Routledge

Ellender, Claire (2015): Dealing with Difference in Audiovisual Tranlation. Subtitling Linguistic Variation in films. Bern: Peter Lang

Gambier, Yves; Gottlieb, Henrik (eds.) (2001): (Multi) Media Translation. Concepts, Practices and Research. Philadelphia: John Benjamins

Giovanni, Elena Di; Gambier, Yves (eds.) (2018): Reception Studies and Audio-visual Translation. Philadelphia: John Benjamins

Hervey, Sandor; Loughbridge Michael, Higgins, Ian: Thinking German Translation.Secondnd Edition. London and New York: Routledge. 2006.

Lewandowska-Tomaszczyka, Barbara (Ed.) (2013): Areas and Methods of Audiovisual Translation research. Frankfurt: Peter Lang

Nord, Christiane(1988): Textanalyse und Übersetzen.Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Julius Groos Verlag:3.Auflage

Reinke, Uwe: Translation Memories. Systeme. Konzepte. Linguistische Optimierung: Frankfurt a.M: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 2004



**Course No.: GR415N (L)**

**Course Title: Poetics of Genre**

**Course-In-Charge: Jyotsna Vaidya**

In this course, literary genres will be introduced and their Gattungstheorie and Gattungsgeschichte will be discussed. We will also read some primary texts of selected genres. We shall be looking at how 'genre' is defined, whether it is possible to work with the idea of 'genre' as a classificatory category. We will look at the traditional idea of genre whether we categorize them as prose, poetry, and drama or then adjectivize it as the narrative, the lyrical and the dramatic. We will start with traditional forms and structures and then enter the debate on the issues surrounding strict definitions. This will be done both at the level of structure and content.

### **Primary texts**

- Bichsel, Peter: San Salvador. 1963
- Borchert, Wolfgang: Das Brot
- Keller, Gottfried: Kleider machen Leute. Pütz, Wolfgang (Hrsg) Reclam 2017
- Sophokles: König Ödipus. Tragödie
- Lessing, Gottfried Ephraim: Emilia Galotti
- Heinrich von Kleist: Der zerbrochene Krug. Komödie

### **Secondary texts**

- Aristoteles: Die Poetik (available Online)
- Dimock, Wai Chee: Introduction, Genres as fields of knowledge, PMLA Vol. 122, No. 5, Special Topic: Remapping Genre (Oct., 2007), pp. 1377-1388 (12 pages)
- Jacobs, Angelika: Das Gattungskonzept in der neueren deutschen Literaturwissenschaft, Germanistische Mitteilungen, 56/2002
- Lehmann, Hand-Thies: Postdramatisches Theater. Frankfurt a. M. 1999
- Lamping, Dieter: Handbuch der literarischen Gattungen, Kroener, 2009
- Martinez, Matias / Scheffel, Micjae: Einführung in die Erzähltheorie, München, 1999
- Wellek and Warren, Theory of Literature. 1949, Penguin
- Zymner, Ruediger: Gattungstheorie. Probleme und Positionen der Literaturwissenschaft, Paderborn, 2003

**Evaluation:** Class participation 20%, Sessional 20%, Hausaufgabe 20%, Term paper with oral defense 40%

**Course No.: GR 429**

**Course Title: Literary Translation II**

**Course-In-Charge: Jyotsna Vaidya**

In the Monsoon Semester, participants were provided with an introduction to methods of translation. In this semester, they will be introduced to debates around the politics of translation. The choice of readings reflects our disciplinary framework, that is, German Studies, as well as our cultural, temporal location in a multilingual, multicultural society. Part of the challenge in this course will also be to broaden our perception about what can be seen as a literary text. In that context, we shall engage with the responsibility of translating a range of literary sources and with the linguistic, cultural, and historical dimensions to the translator's choices.

A greater part of this course concentrates on readings that allow us to reflect on the translation of religious texts, the question of literary translation as a political/ideological matter, and the responsibilities of translating literary texts in a postcolonial context. Towards the middle of the semester, participants will be expected to identify recent short fiction in German that they will then translate and reflect on for the end semester assignment. Reading the matter provided, reflecting on these readings, and actively participating in classroom discussions is an integral part of the evaluation for this course.

### **Evaluation:**

The breakup is as follows:

Sessional	10%
Presentation	10%
Class work	30%
Surprise tests	20%
Homework	10%
Written assignment	20%

### **Selected essential, recommended, and reference reading:**

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 1998, 2009.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Routledge, London, 1991.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, 'Introduction: Of Cannibals, Colonies, and Vernaculars', in Bassnett and Trivedi, eds, *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge, London, 1999.

Basu, Tapan, ed., *Translating Caste*, Katha, 2002.

Benjamin, Walter, 'Die Aufgabe des Übersetzers', *Charles Baudelaire. Tableau Parisiens*, in *Walter Benjamins gesammelte Schriften*, Vol IV-1, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1991, S. 9-21.

Bhaduri, Saugata, ed., *Translating Power*, Katha 2009.

Delisle, Jean, Hannelore Lee Jahnke, and Monique Cornier, eds, *Translation Terminology / Terminologie der Übersetzung*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.

Eco, Umberto, *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*, [Orion Publishing Group](#), 2004

Fleischmann, Eberhard, Wladimir Kutz and Peter Schmidt, eds, *Translationsdidaktik: Grundfrage der Übersetzungswissenschaft* Günter Narr Verlag, Tübingen, 1997.

- Frank, Armin Paul and Horst Turk, eds, *Die literarische Übersetzung in deutschland: Studien zur Kulturgeschichte in der Neuzeit*, Berlin, 2004.
- Goethe, Johann Wolfgang von, Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des west-östlichen Diwans, in *Artemis Gedenkausgabe*, hg. V. Ernst Beutler, Zürich 1950-71, Band 3, S. 693-716.
- Huntemann, Willi, and Lutz Rühling, eds, 'Einleitung' in *Fremdheit als Problem und Programm: Die Literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne*, Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, Vol 14, Erich Schmidt Verlag, 1997.
- Kopetzki, Annette, 'Einleitung', in *Beim Wort Nehmen: Sprachtheoretische und Ästhetische Probleme der Literarischen Übersetzung*, M u. P verlag für Wissenschaft und forschung, Stuttgart, 1996.
- Luther, Martin, 'Ein Sendbrief vom Dolmetschen' <http://www.payer.de/exegese/exeg04a.htm>, Accessed on 22 December 2010
- Niranjana, Tejaswini: *Siting translation: History, post-Structuralism, and the Colonial Context*. Hyderabad 1995.
- Prasad, G. J. V., "An English for Translation", *Creative Forum: Journal of Literary & Critical Writings*, Special Issue on Indian Literatures in Translation, Volume 17, Number 1, 2004
- Ravikant, and Saint, Tarun, eds, *Translating Partition*, Katha, 2001.
- Rege, Sharmila, *Writing Caste / Writing Gender: Narrating Dalit Women's Testimonios*, Zubaan, New Delhi, 2006.
- Schleiermacher, Freidrich, 'Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens' <http://users.unimi.it/dililefi/costazza/programmi/2006-07/Schleiermacher.pdf>, accessed 20/12/10
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London, 1997.
- , ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, London, 2000.

**Course No.: GR431**

**Course Title: Writing Competence – II**

**Course-in-Charge: Michael Stadler**

**Course Credits: 4**

**Course Description:** Writing a scientific text requires a broader understanding of what scientific thinking and writing is. Thus the first part of this course covered different forms and applications of written and oral communication in the academic framework. We discussed different notions of truth, science and scientific conduct. Drawing on this theoretical framework, the second part of Writing Competence focuses on the practical side of writing academic texts. The students learn how to analyze and write different sorts of textual elements (e.g. definitions, formulations, explanations, arguments, research questions, comparisons, contradictions) and categories (e.g. abstracts, tables of content, articles, dissertations, reviews). They also practice the application of scientific style through examples and grammar peculiarities of the German language. Another key aspect is to become aware of the importance and rules of quoting and referring to avoid plagiarism and to produce well-informed, cohesive and transparent research. Through weekly tasks and writing exercises, combined with mutual feedback and self-evaluations, the students will get used to the habit of writing and improve their scientific style and productivity. Ideally, this will facilitate the writing of their dissertation in the second year of their MA and lead to a positive and productive attitude towards academic writing in general.

**Evaluation:**

- Attendance and Participation (30%)
- Sessional 1 (20%)
- Written End Sem. Exam (50%)

**Course No.: GR 433**

**Course Title: Introduction to European Art History  
(Einführung in die europäische Kunstgeschichte)-II**

**Course Incharge: Dr. Mercy V. Guite**

The course is a continuation of the previous semester Introduction to European art history (Einführung in die europäische Kunstgeschichte)-I

The aim of this course is to make the students become familiar with the different art epochs which in many ways find intersections with German literary texts in all the different epochs, particularly in the European context. This course shall enable the students also to better understand the culture and history of literature of German speaking countries and Europe as a whole. This shall in turn enable the students to develop a nuanced understanding of their own cultures.

The course shall deal specifically with the visual arts such as paintings, architecture, sculpture and films.

### **Course Evaluation:**

30% Class Participation

15% Art Project as 1<sup>st</sup> Sessional

15% Oral Presentation as 2<sup>nd</sup> Sessional

40% Written Term Paper

### **Bibliography:**

- Marcel Baumgartner: Einführung in das Studium der Kunstgeschichte. König, Köln 1998.
- Hans Belting, Heinrich Dilly, Wolfgang Kemp, Willibald Sauerländer, Martin Warnke (Hrsg.): Kunstgeschichte – Eine Einführung. 7. überarb. und erw. Aufl., Reimer, Berlin 2008, 440 S., ISBN 978-3-496-01387-7; Standardwerk und Einführung in die Methodik der Kunstwissenschaft.
- Lorenz Dittmann (Hrsg.): Kategorien und Methoden der deutschen Kunstgeschichte 1900-1930. Eine Einführung. Berlin 1986.
- Held, Jutta/ Schneider, Norbert: Grundzüge der Kunstwissenschaft, UTB, Böhlau 2007, 603 S., ISBN 978-3-8252-2775-3.
- Thomas Zaunschirm: Kunstwissenschaft. Eine Art Lehrbuch. Klartext, Essen 2002.
- Anja Zimmermann (Hrsg.): Kunstgeschichte und Gender: eine Einführung Reimer, Berlin 2006.
- Michael Hatt, Charlotte Klonk: Art history. A critical introduction to its methods. Manchester University Press, Manchester 2006, ISBN 0-7190-6959-9, Rezension.
- José Pijoan (Hrsg.): Arte. Die Kunstgeschichte der Welt. Grammont Verlag und Salvat Editores S. A., Lausanne 1979, ISBN 2-8270-0539-5.

- Oliver Grau (Hrsg.): MediaArtHistories, MIT-Press, Cambridge/Mass. 2007.
- Julia Allerstorfer, Monika Leisch-Kiesl (Hrsg.): »Global Art History«. Transkulturelle Verortungen von Kunst und Kunstwissenschaft, transcript, Bielefeld 2018, ISBN 978-3-8376-4061-8.

### **Geschichte der Kunstgeschichte**

- Udo Kultermann, Die Geschichte der Kunstgeschichte. Frankfurt Berlin Wien 1981.
- Donald Preziosi: The art of art history: a critical anthology. Oxford University Press, Oxford [u. a.] 1998.
- Peter Betthausen, Peter H. Feist, Christiane Fork: Metzler-Kunsthistoriker-Lexikon: zweihundert Porträts deutschsprachiger Autoren aus vier Jahrhunderten. Metzler, Stuttgart [u. a.] 1999.
- Georg Kauffmann (Autor) und Gemeinsam Kommission der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Gerda Henkel Stiftung (Hrsg.): Die Entstehung der Kunstgeschichte im 19. Jahrhundert. Opladen 1993.
- Hubert Locher: Kunstgeschichte als historische Theorie der Kunst: 1750–1950. Fink, München 2001.
- Ulrich Pfisterer: Die Kunstliteratur der italienischen Renaissance: eine Geschichte in Quellen. Reclam, Stuttgart 2002.
- Nikola Doll, Christian Fuhrmeister und Michael H. Sprenger (Hrsg.): Kunstgeschichte im Nationalsozialismus. Beiträge zur Geschichte einer Wissenschaft zwischen 1930 und 1950. Verlag und Datenbank für Geisteswissenschaften, Weimar 2005, ISBN 3-89739-481-2; Rezension James A. van Dyke in: Kunstchronik Band 60, 2007, Heft 1, S. 27–32 Ausstellungen.
- Martin Papenbrock, Norbert Schneider (Hrsg.): Kunstgeschichte nach 1968. (= Kunst und Politik. Jahrbuch der Guernica-Gesellschaft), V & R Unipress, Göttingen 2010, ISBN 3-89971-617-5.

**Course No.: GR-434**

**Course Title: Introduction to West German Cinema**

**Course Credits: 4**

**Course In-Charge: Shambhavi Prakash**

**Course Content:**

This course will trace the development of West German cinema after the end of the Second World War till the reunification. Beginning by looking at some of the films produced right after the war in the allied occupied zones, the course will focus on films of the 'New German Cinema' produced in West Germany between 1960 and mid-1980s. We will explore the reflections on national identity, gender and race through the narratives offered in some of the canonical films of this period and how they dealt with the collective forgetting of the country's past by bringing back the focus on the presence of the past. Both aesthetic questions as well as connections of films to the historical and cultural contexts of post-war Germany will be part of the framework of the course.

**Course Evaluation:** ACP Protocol (written & oral) 25%; Presentation (written & oral) 25%; Book review (written & oral) 25%; Term paper (written & oral) 25%; End-semester examination: none. Passing grades in all evaluation criteria are contingent upon students passing the oral defense of each component.

**Course No.: GR-509N (L)**

**Course Title: Theories of Literature-IV (Literature & Media)**

**Course Credits: 4**

**Course In-Charge: Shambhavi Prakash**

**Course Content:**

This course is a continuation of the theory programme at MA-II level and will focus on tracing the development of media theories. Following the discussions around the concept of the medium, its relation to society and culture, and questions of representation, perception and intermediality, the course will cover selected works from the early twentieth century as well as the contributions of the Canadian school and the New Media Theories. Course readings will be provided electronically to students.

**Course Evaluation:**

ACP, Protocol (written & oral): 25%; Presentation (written & oral): 25%; Book Review (written & oral): 20%; Term Paper (written & oral): 30%. End-semester Examination: none. Passing grades in all evaluation criteria are contingent upon students passing the oral defense of each component.



**Course No: GR 510**

**Course Title: Specialized Translation- IV**

**Course Credits: 4**

**Course In-charge: Priyada Padhye**

### **Course Contents:**

This is the last course in a series of four courses on Specialized Translation. The students have already been familiarized with important concepts like terminology, text types, language style and the research component in Translation. They have been introduced to all forms of translation aids ranging from dictionaries to parallel texts, background texts and CAT tools. They have also been exposed to dealing with texts from various domains relevant to the market requirements in India. Translation related competencies have already been developed in the past three courses. In this course, the Course In -charge envisages to tie up all these acquired competencies and situate them in a professional setting. Hence the present course focuses on developing the professional competencies of the students so as to prepare them for the real world of professional translation. Students are given authentic translation briefs taken from the course in-charge's professional world. The students will be expected to conduct themselves professionally throughout the process beginning with acceptance of the brief, formulating a quotation up to the delivery of the same and putting together an invoice.

Students are encouraged to work exclusively in a digital environment. They are given assignments in the form of a translation brief by the course in-charge. The kind of source text files they are exposed to range from simple word formats to complicated HTML formats wherein they will be expected to deliver the target texts keeping the text formats of the source texts intact, which will challenge their technical expertise and teach them to deliver quality translations. In this course, it is expected that the students will make the right translatorial decisions in identifying the most appropriate translation aid keeping their translation brief and the file format of the source text in mind.

In addition to their translation skills and technical expertise their skills as cultural mediator will also be tested whereby they will be given assignments where their knowledge of the target culture will be tested. They will be encouraged to think along with their commissioners and suggest application of a "cultural filter" to the assignment. They will be trained to put questions to the course in-charge / commissioner pertaining to the translation brief in order to do justice to their translation brief.

### **Evaluation**

5 translation assignments – 20% for each assignment with an oral interaction

### **Bibliography**

Göpferich, Susanne: Interkulturelles Technical Writing. Fachliches Adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tuebingen: Gunter Narr (1995)

Hann, Michael: The key to Technical Translation. Volume One Concept Specification. John Benjamins Publishing Company. Philadelphia 1992

Hoberg, Rudolf: Angewandte Sprachwissenschaft. Fachsprachenlinguistik, Fachsprachendidaktik und Interkulturelle Kommunikation. Band 12 Frankfurt am Main: Peter Lang (1987)

Mayer, Felix (ed.): LSP in Academic Discourse and in the fields of Law, Business and Medicine. Tübingen: Gunter Narr Verlag (2001)

Pörksen, Bernhard; Schröder, Ingrid (Hrsg.): Sprache in der Gesellschaft. Beiträge zur Sprach- und Medienwissenschaft. Band 30. Frankfurt am Main: Peter Lang (2010)

Reinke, Uwe: Translation Memories. Systeme. Konzepte. Linguistische Optimierung: Frankfurt a.M: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 2004

Sonneveld, Helmi B; Loening, Kurt L. (eds.): Terminology. Applications in interdisciplinary communication. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (1993)

**Course Number: 512**

**Course Title: Didactics of German Studies -2**

**Course-In-Charge: Madhu Sahni**

**Course Contents:**

This semester the focus will be on praxis, the students will observe language classes, prepare teaching plans and teach in language courses. Classroom research will be at the centre of this endeavor with a focus on developing the listening ability.

They will also engage themselves with different fields of research in the area of language

pedagogy: pluriculturality and language learning, AI and its role in language learning,

Lehrbuchanalyse, language ideologies, the role of storytelling in a language classroom. For the latter (Cornelia Funke, Klaus Kordon, Erich Kästner, Christine Nöstlinger usw.) students will be expected to read novels (Jugendliteratur) and make presentations on how they can be introduced into the language classroom at the undergraduate level. They will also be expected to complete writing a LA.

**Bibliography**

Bausch/Christ/Krumm (Hrsg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht. Francke.

During, S., The Cultural Studies Reader, Routledge, 2001

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Helbig, G. et al. (Hrsg.), Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. De Gruyter, 2001

Jessner, Ulrike and Claire Kramersch, The multilingual challenge, de Gruyter, 2015

Roche, J., Fremdsprachenerwerb und Fremdsprachendidaktik, Tübingen, 2013

Settinieri, Julia et al, Empirische Forschungsmethoden für Deutsch als Fremd- Und Zweitsprache: Eine Einführung, Paderborn, 2014

Spinner, Kaspar H. Et al, Erzählende Kinder- Und Jugendliteratur im Deutschunterricht: Textvorschläge, Didaktik, Methodik. 2016

Tahiri, Naima et al, Germanistik und Daf in mehrsprachigen Kontexten : Sprachdidaktische, Interkulturelle Und Systemorientierte Perspektiven, 2021

Wierlacher, A., Andrea Bogner (Hrsg.), Handbuch interkulturelle Germanistik. Metzler, 2003

**Evaluation Pattern:** CE (30%), LA (20%), classroom observation, teaching plan, sample lesson (30%), class presentations (20%)

**Course No.: GR 514**

**Course Title: Weimar Classicism**

**Credits: 4**

**Course-Incharge: Babu Thaliath**

### **Course Contents**

Goethes *Faust* zählt zwar zu den Meisterwerken der Weimarer Klassik, aber die Entstehungsgeschichte dieses Werkes und sein sechzigjähriger Werdegang greifen auf mehrere Epochen über, insbesondere auf die Romantik und auf die europäische Neuzeit im Allgemeinen. Fausts Wissensdrang lässt sich bis auf die Renaissance und die Frühmoderne – also auf eine Zeit, in der sich Europa von der lange vorherrschenden Hegemonie des Mittelalters loslöste – zurückführen.

In dem Kurs wird Goethes Hauptwerk aus verschiedenen historischen, literarischen und kulturellen Blickwinkeln behandelt und analysiert. Dies erfordert eine eingehende Erörterung des zeitsymbolischen Ursprungs der Weimarer Klassik und der Grundzüge *Fausts*, die das Klassische an diesem Werk ausmachen und weiterhin einen epochalen Übergang von der Klassik in die Romantik suggerieren. Eine charakteristische Symbiose zwischen Goethes Leben und seinem Lebenswerk ist dabei kaum zu übersehen.

### **Sessional Evaluation:**

Active participation: 20%

Presentation: 30%

Term Paper: 50%

End-semester exam: None

### **Reading Material**

Goethe, Johann Wolfgang von: *Faust: Urfaust. Faust I und II, Paralipomena, Goethe überFaust;* miteinemNachwort von Walter Dietze,Aufbau-Verlag, Berlin 1973.

Goethe, Johann Wolfgang von: *Faust: einetragödie;* Nachwort vonHanns W. Eppelsheimer, DTV Gesamtausgabe; 9, München 1973.

Schmidt, Jochen: *Goethes Faust, Erster und Zweiter Teil: Grundlagen – Werk – Wirkung,* Verlag Beck, München 1999.

Kröger, Wolfgang: Lektüreschlüssel für Schüler. Johann Wolfgang Goethe. Faust I, Verlag Reclam, Stuttgart 2003.

Mahal, Günther: Faust: Die SpureneinesgeheimnisvollenLebens, Bern 1980.

Anderegg, Johannes: „Grenzsteine der Kunst' GoethesGattungspoetik und die Arbeit an 'Faust', Monatshefte, 12/1/2010, Vol. 102, Issue 4, p. 441-457, University of Wisconsin Press, 2010.

Cooper, Ian: Goethe's Faust and European Epic: Forgetting the Future, Christianity and Literature. Summer, 2008, Vol. 57 Issue 4, p599, 4 p.

Wiggins, Ellwood H: Goethe's Faust and Cultural Memory: Comparatist Interfaces, Comparative Literature Studies. Summer, 2016, Vol. 53 Issue 3, p621, Pennsylvania State University Press.

**Course No: GR524**

**Course Title: European Thought from Idealism to Critical Theory-II**

**Course Credits: 4**

**Course Level: M. A.**

**Course In-Charge: Babu Thaliath**

### **Course Content:**

Im Mittelpunkt der Lehrveranstaltung stehen die Erweiterungs- und Revisionsversuche des kantischen Transzendentalismus sowie die kritische Auseinandersetzung mit diesem paradigmatisch etablierten philosophischen System in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, repräsentiert vor allem durch die Philosophie von Fichte, Schelling und Hegel. Darüber hinaus wird die Wiederbelebung der scholastischen Lehre von der Intentionalität und der intentionalen In-Existenz der Gegenstände durch Franz Brentano sowie die Phänomenologie von Edmund Husserl diskutiert. Anschließend wird der Einfluss dieser Epoche auf die philosophischen Strömungen der Jahrhundertwende und des 20. Jahrhunderts diskutiert, die sich im Zeitdenken von Brentano, Husserl und Heidegger niederschlagen.

### **Course Evaluation:**

Active participation: 20%

Presentation: 30%

Term Paper: 50%

End-semester exam: None

### **Literatur**

- Kenny, Anthony: A New History of Western Philosophy, Oxford 2010.
- Höffe, Otried (Hg.): Klassiker der Philosophie, Bd. 2: Von Immanuel Kant bis John Rawls, München 2008.
- Kant, Immanuel: Kritik der reinen Vernunft, hrsg. von Wilhelm Weichedel, Suhrkamp Verlag, Frankfurt 1995.
- Holz, Harold: System der Transzendentalphilosophie im Grundriß I, Berlin 2009.
- Lauth, Reinhard: Zur Idee der Transzendentalphilosophie, München 1965.
- Orth, Ernst Wolfgang: Neukantianismus: Perspektiven und Probleme, Würzburg 1994.
- Heinz, Marion: Kant im Neukantianismus: Fortschritt oder Rückschritt?, Würzburg 2006.
- Hödl, Hans Gerald: Nietzsches frühe Sprachkritik : Lektüren zu "Ueber Wahrheit und Lüge im aussermoralischen Sinne", Wien 1997.
- R. Kelvin Hill: Nietzsche's Critiques. The Kantian Foundations of his Thought, Oxford 2003.
- Kaulbach, Friedrich: Philosophie des Perspektivismus, Verlag: Mohr, Tübingen
- Müller, Thomas: Die Poetik der Philosophie: das Prinzip des Perspektivismus bei Nietzsche, Frankfurt 1995.
- Römer, Inga: Das Zeitdenken bei Husserl, Heidegger und Ricoeur, Springer, Heidelberg 2010.
- Brentano, Franz: Psychology from an Empirical Standpoint, edited by Oskar Kraus, translated by Antos C. Rancurello, D. B. Terrell and Linda L. McAlister, New York 1995.
- Varga, Peter A.: Brentano's Influence on Husserl's Early Notion of Intentionality, Philosophia, LIII, 1-2, 2008.

- Thomas R. Flynn: Existenzialismus. Eine kurze Einführung, aus dem Amerik. von Erik M. Vogt, Wien 2008.

**Course No.: GR 531**

**Course Title: Literary Translation II**

**Course Incharge: Parnal Chirmuley**

In the Monsoon Semester, participants were acquainted with the basics of proofreading. In the first half of this semester, we shall translate texts from the German and understand approaches to editing them. We shall cover texts ranging from popular and literary texts to academic texts from the humanities and social sciences.

**Evaluation:**

The breakup is as follows:

Class work	40%
Surprise tests	30%
Presentations (2)	30%